

安徽文化地理



崔岗

【艺术家村】

A02、A03 策划



► 文化时评

外语片翻译怎么接地气

叶孤城

据报载,好莱坞大片《环太平洋》的翻译问题引起了片方华纳公司的不满,已向中影进行质询。近日有消息称,该片负责字幕翻译工作的贾秀琰已被中影封杀,而她之前也曾因在《黑衣人3》中作出“地沟油”、“瘦肉精”、“Hold住”、“坑爹”等翻译而被网友质疑。

关于《环太平洋》的翻译问题,尽管各方意见多多,但贾秀琰本人倒是不以为然。有一个翻译细节是,美国机甲战士使出绝招时,嘴里大喊的竟是日本动漫圣斗士的绝招“天马流星拳”。面对翻译乱接地气的质疑,贾秀琰反驳:“如果我翻译成了‘咏春拳’,那才叫接地气。”

翻译的基本原则是信、达、雅,在不曲解愿意的基础上,要考虑

到本国语言规范,以及观众的接受习惯。时代在变,现在的外语片翻译,如果还按照几十年前的语言风格翻译,肯定不合时宜,也不会被观众认可。正因如此,无论是电影公司的翻译,还是网络字幕组,在做外语片翻译时,都会有接地气、融入流行词汇的做法。不过接地气也要有讲究,若仅仅是为了迎合观众,或者凭个人喜好来做翻译,而不惜背离电影台词的本意,就不但是对原作者的不尊重,也在客观上形成了对观众的误导。

外语片翻译接地气的最高原则,应该是在最大程度上贴近原作的同时,使用最符合本国观众“口味”的语言。借用流行词汇、段子也并非不可以,但必须与原片的笑点保持一致。明明不搞笑的情节,被你翻译一下变搞笑了,这就不是创造,而是在败坏了。